



VRTB.TI

**CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM  
VIETNAM REGISTER**

*ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI*  
*ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI*  
*DIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 3 7684701*  
*FAX: +84 24 3 7684779*  
*EMAIL: [vr-id@vr.org.vn](mailto:vr-id@vr.org.vn)*  
*WEB SITE: [www.vr.org.vn](http://www.vr.org.vn)*

**THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN**  
**TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS**

**Ngày 03 tháng 12 năm 2018**  
**Số thông báo: 022TI/18TB**

*Nội dung: Quy định về nhiên liệu của tàu biển khi hoạt động trong vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc từ ngày 01/01/2019.*

***Kính gửi: Các Chủ tàu/ Công ty quản lý tàu***  
***Các Chi cục Đăng kiểm tàu biển***

Như đã thông báo tại Thông báo kỹ thuật số 015TI/15TB ngày 25/5/2015, tất cả các tàu neo trong vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc (ngoại trừ 1 tiếng sau khi đến và 1 tiếng trước khi khởi hành) phải sử dụng dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp (không quá 0,5 phần triệu), khí hóa lỏng hoặc nhiên liệu khác được Chính quyền Hồng Kông, Trung Quốc chấp thuận.

Tuy nhiên, theo Quy định Kiểm soát ô nhiễm không khí (nhiên liệu của tàu biển) của Hồng Kông, kể từ ngày 01/01/2019, không chỉ khi tàu neo trong vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc, mà cả khi tàu hành trình trong vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc cũng phải sử dụng dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp (không quá 0,5 phần triệu), khí hóa lỏng hoặc nhiên liệu khác được Chính quyền Hồng Kông, Trung Quốc chấp thuận.

Ngoài ra, các thông số sau phải được ghi chép vào trong sổ nhật ký tàu; và nhật ký tàu, phiếu giao nhận dầu nhiên liệu và quy trình thực hiện chuyển đổi dầu nhiên liệu phải được cất giữ trên tàu:

1. Ngày và giờ khi tàu đi vào vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc;
2. Ngày và giờ khi tàu rời vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc;
3. Ngày, giờ và vị trí của tàu khi việc thực hiện chuyển đổi dầu nhiên liệu sang loại phù hợp được hoàn thành trên tàu;
4. Thể tích và hàm lượng lưu huỳnh của dầu nhiên liệu thỏa mãn quy định chứa trên tàu để vận hành các máy khi hoàn thành thực hiện chuyển đổi dầu nhiên liệu sang loại nhiên liệu phù hợp;

5. Ngày, giờ và vị trí của tàu khi việc thực hiện chuyển đổi dầu nhiên liệu sang loại không phù hợp được bắt đầu trên tàu; và

6. Thể tích và hàm lượng lưu huỳnh của dầu nhiên liệu thỏa mãn quy định chứa trên tàu để vận hành các máy khi bắt đầu thực hiện chuyển đổi dầu nhiên liệu sang loại không phù hợp.

Cục Đăng kiểm Việt Nam đề nghị các Quý đơn vị phổ biến Thông báo kỹ thuật này cho các tổ chức, cá nhân liên quan và thực hiện các biện pháp cần thiết để đảm bảo tàu thỏa mãn theo các quy định nêu trên khi vào các cảng của Hồng Kông, Trung Quốc.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: Thông báo KT Tàu biển của Công thông tin điện tử Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

*Cục Đăng kiểm Việt Nam,*

*Phòng Tàu biển (TB)*

*Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội*

*Điện thoại: + 24 37684701 (số máy lẻ: 521)*

*Fax: +24 37684722*

*Thư điện tử: [taubien@vr.org.vn](mailto:taubien@vr.org.vn) ; [bangph@vr.org.vn](mailto:bangph@vr.org.vn)*

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

***Nơi nhận:***

- Như trên;
- TB, QP, CN, CTB, VRQC, TTTH;
- Lưu TB./.



**CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM**  
**VIETNAM REGISTER**

*ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI*  
*ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI*  
*ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701*  
*FAX: +84 4 3 7684779*  
*EMAIL: vr-id@vr.org.vn*  
*WEB SITE: www.vr.org.vn*

**THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN**  
**TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS**

**Ngày 25 tháng 05 năm 2015**

**Số thông báo: 015TI/15TB**

*Nội dung: Quy định mới về sử dụng nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp đối với tàu biển neo đậu tại vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc có hiệu lực từ ngày 01/7/2015.*

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển  
 Các chi cục Đăng kiểm tàu biển

Ngày 06/3/2015, Hồng Kông, Trung Quốc, đã ban hành quy định mới về sử dụng nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp đối với tàu biển neo đậu tại vùng nước Hồng Kông, Trung Quốc (Cap. 311AA). Theo đó, từ ngày 01/7/2015, tàu biển phải sử dụng nhiên liệu theo quy định (“compliant” fuels) khi neo đậu tại Hồng Kông trong vận hành máy chính (trừ khi dùng cho mục đích đẩy tàu), máy phụ, nồi hơi hoặc máy phát điện. Yêu cầu này không áp dụng trong thời gian một giờ đầu tiên sau khi tàu đến và một giờ cuối cùng trước khi tàu rời Hồng Kông, Trung Quốc.

Nhiên liệu theo quy định (“compliant” fuels) là dầu dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp (hàm lượng lưu huỳnh không quá 0,5% khối lượng), khí tự nhiên hóa lỏng (LNG), hoặc bất kỳ loại nhiên liệu nào khác được cơ quan có thẩm quyền Hồng Kông phê chuẩn. Thực hiện quy định này, thuyền trưởng của tàu phải ghi chép ngày, giờ chuyển đổi nhiên liệu và lưu các bản ghi này trong thời gian 3 năm. Nếu tàu sử dụng biện pháp công nghệ để có thể đạt được mức phát thải ôxít lưu huỳnh (SO<sub>x</sub>) tương tự như dùng nhiên liệu theo quy định (“compliant” fuels), thì sẽ được miễn trừ việc chuyển đổi nhiên liệu.

Sau ngày quy định nói trên có hiệu lực (01/7/2015), thuyền trưởng và chủ tàu của bất kỳ tàu nào sử dụng nhiên liệu không theo quy định (“non-compliant” fuels) khi neo đậu tại Hồng Kông, Trung Quốc, có thể bị phạt tối đa đến 200.000 đô la Hồng Kông và bị phạt tù đến 6 tháng. Thuyền trưởng và chủ tàu không tuân thủ quy định về lưu bản ghi chuyển đổi nhiên liệu của tàu cũng có thể bị phạt tối đa đến 50.000 đô la Hồng Kông và bị phạt tù đến 3 tháng.

Chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật này Quy định Cap. 311AA của Hồng Kông, Trung Quốc, và đề nghị các Quý Đơn vị lưu ý áp dụng phù hợp.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

*Cục Đăng kiểm Việt Nam,*

*Phòng Tàu biển (TB)*

*Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội*

*Điện thoại: + 4 37684701 (số máy lẻ: 521)*

*Fax: +4 37684722*

*Thư điện tử: taubien@vr.org.vn ; bangph@vr.org.vn*

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

***Nơi nhận:***

- Như trên;
- TB, QP, CN, CTB, VRQC, TTTT;
- Lưu TB./.

**L.N. 51 of 2015**

**Air Pollution Control (Ocean Going Vessels)  
(Fuel at Berth) Regulation**

**Contents**

Section	Page
1. Commencement .....	B515
2. Interpretation .....	B515
3. Application .....	B519
4. Use of non-compliant fuel prohibited .....	B523
5. Defences to offence under section 4 .....	B523
6. Exemptions .....	B527
7. Application for exemption .....	B529
8. Record in log book .....	B531
9. Keeping of documents .....	B533
10. Authority may request copies of documents .....	B535
11. Approval of fuel as compliant fuel .....	B535
12. Determination of sulphur content of marine fuel .....	B537

## **Air Pollution Control (Ocean Going Vessels) (Fuel at Berth) Regulation**

(Made by the Secretary for the Environment under section 43 of the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311) after consultation with the Advisory Council on the Environment)

### **1. Commencement**

This Regulation comes into operation on 1 July 2015.

### **2. Interpretation**

(1) In this Regulation—

**agent** (代理人), in relation to a vessel, means a person acting in Hong Kong as an agent for the owner of the vessel;

**arrival** (到達), in relation to a vessel, means the moment when the vessel is first securely moored or anchored at a berth;

**berth** (泊位) means a place in the waters of Hong Kong at which a vessel is not underway;

**berthing period** (停泊期間), in relation to a vessel, means the period between the arrival and departure of the vessel;

**compliant fuel** (合規格燃料) means—

- (a) low sulphur marine fuel;
- (b) liquefied natural gas; or
- (c) any other fuel approved by the Authority under section 11(1);

**departure** (開出), in relation to a vessel, means the moment when the vessel is untied from its berth;

**exempted call** (獲豁免停靠), in relation to a vessel, means the period during which the vessel remains in the waters of Hong Kong if the vessel intends to rely on an exemption under section 6(1) at any time within that period;

**fuel switch operation to compliant fuel** (轉用合規格燃料的操作) means an operation to change the fuel used by a vessel from non-compliant fuel to compliant fuel;

**fuel switch operation to non-compliant fuel** (轉用不合規格燃料的操作) means an operation to change the fuel used by a vessel from compliant fuel to non-compliant fuel;

**low sulphur marine fuel** (低硫船用燃料) means marine fuel with sulphur content not exceeding 0.5% by weight;

**marine fuel** (船用燃料) means a petroleum-derived liquid fuel used, or intended for use, in a vessel;

**master** (船長) has the meaning given by section 2 of the Shipping and Port Control Ordinance (Cap. 313);

**non-compliant fuel** (不合規格燃料) means any fuel other than compliant fuel;

**owner** (擁有人), in relation to a vessel, means—

- (a) the bareboat charterer of the vessel;
- (b) the manager of the vessel; or
- (c) the following person—
  - (i) if the vessel is owned by a state and operated by a person registered in that state as the operator of the vessel—that person; or
  - (ii) in a case not falling within subparagraph (i)—any person registered as the owner of the vessel or, if no person is registered as the owner of the vessel, any person who owns the vessel;

***prohibition period*** (禁制期間), in relation to a vessel, means the berthing period of the vessel excluding—

- (a) the first hour of the berthing period; and
- (b) the last hour of the berthing period;

***specified machinery*** (指明機械), in relation to a vessel, means the following machinery of the vessel—

- (a) the main engine (except when it is used for the propulsion of the vessel);
- (b) the auxiliary engine;
- (c) the boiler; and
- (d) the generator;

***vessel*** (船隻) has the meaning given by section 2 of the Shipping and Port Control Ordinance (Cap. 313).

- (2) For the purposes of this Regulation—
  - (a) a fuel switch operation to compliant fuel is completed when the fuel pipes leading to all of the specified machinery of the vessel are filled only with compliant fuel; and
  - (b) a fuel switch operation to non-compliant fuel commences when a fuel pipe leading to any of the specified machinery of the vessel begins to be filled with non-compliant fuel.

### 3. Application

- (1) Subject to subsections (2) and (3), this Regulation applies to—
  - (a) a vessel that holds an accepted Convention certificate;
  - (b) a vessel that holds a certificate, other than an accepted Convention certificate, that—



- 
- (i) is issued by a government authority of the Mainland; and
    - (ii) permits the vessel to sail along the coast of the Mainland; and
  - (c) a vessel that—
    - (i) is of 500 gross tonnage or over; and
    - (ii) holds a certificate, other than an accepted Convention certificate or a certificate referred to in paragraph (b), issued by a government authority of a place outside Hong Kong.
  - (2) This Regulation does not apply to—
    - (a) a vessel plying exclusively within river trade limits; or
    - (b) a warship or any other vessel on military service.
  - (3) This Regulation also does not apply to a vessel during the period that the vessel remains in the waters of Hong Kong—
    - (a) if the vessel is not moored or anchored at any berth during that period; or
    - (b) if—
      - (i) the vessel enters those waters solely for one or more of the following purposes—
        - (A) reducing risks to the safety of the vessel;
        - (B) sheltering from stress of weather;
        - (C) landing a sick or injured person;
      - (ii) the owner or the master of the vessel has notified the Director of Marine of the purpose referred to in subparagraph (i) before the vessel enters those waters; and

- (iii) the vessel does not carry any compliant fuel when it enters those waters.

(4) In this section—

***accepted Convention certificate*** (獲認可的公約證明書) means a certificate in the form prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended from time to time;

***Mainland*** (內地) means any part of China other than Hong Kong, Macao and Taiwan;

***river trade limits*** (內河航限) has the meaning given by section 2 of the Shipping and Port Control Ordinance (Cap. 313).

#### 4. Use of non-compliant fuel prohibited

- (1) During the prohibition period, a vessel must not use non-compliant fuel for combustion purposes for operating any of the specified machinery.
- (2) If subsection (1) is contravened, the owner and the master of the vessel each commits an offence.
- (3) A person who commits an offence under subsection (2) is liable on conviction to a fine of \$200,000 and to imprisonment for 6 months.

#### 5. Defences to offence under section 4

- (1) If a person is charged with an offence under section 4(2)—
  - (a) it is a defence for the person to prove—
    - (i) that at the time of the contravention there was a document containing the procedures for conducting fuel switch operations to compliant fuel on board the vessel;

- 
- (ii) that at the time of the contravention the vessel was conducting a fuel switch operation to compliant fuel (*relevant operation*);
    - (iii) that after the arrival of the vessel, the person had taken all practicable measures in accordance with those procedures to complete the relevant operation as soon as possible; and
    - (iv) that it was not reasonably practicable to complete the relevant operation within 1 hour; or
  - (b) it is a defence for the person to prove—
    - (i) that due to an unexpected event beyond the person's control the departure of the vessel was delayed from the expected time of departure to a later time (*actual time of departure*);
    - (ii) that the event occurred within 1 hour before the expected time of departure;
    - (iii) that the time of the contravention fell within the period beginning at 1 hour before the expected time of departure and ending at 1 hour before the actual time of departure; and
    - (iv) that the particulars referred to in subsection (2) were recorded in a log book of the vessel as soon as practicable after the delay occurred.
  - (2) The particulars are—
    - (a) the expected date and time of departure of the vessel; and
    - (b) a description of the event referred to in subsection (1)(b)(i).
  - (3) In addition, it is a defence for a person charged with an offence under section 4(2) to prove—

- (a) that the person—
    - (i) exercised all due diligence to prevent the contravention of section 4(1); but
    - (ii) was misled by the supplier of the marine fuel used by the vessel at the time of the contravention as to the sulphur content of the marine fuel;
  - (b) that the person—
    - (i) exercised all due diligence, from the beginning of the vessel's voyage to Hong Kong until the time of the contravention, to obtain low sulphur marine fuel intended for use in the vessel after the arrival of the vessel in Hong Kong; but
    - (ii) failed to obtain such fuel; or
  - (c) that the vessel was in an emergency situation that did not permit it to comply with section 4(1) at the time of the contravention.
- (4) In this section—  
***time of the contravention*** (違例時間) means the time when section 4(1) is contravened.

## 6. Exemptions

- (1) The Authority may exempt a vessel from the application of section 4(1) if satisfied—
  - (a) that the vessel uses technology that can achieve the reduction of emission of sulphur dioxide during a prohibition period at least as effectively as the use of low sulphur marine fuel during that period; or
  - (b) that compliance with section 4(1) will pose a risk to the safety of the vessel.

- (2) An exemption may be granted subject to any conditions the Authority thinks fit.
- (3) The breach of a condition renders the exemption invalid during the continuance of the breach.
- (4) Under subsection (1)(a), the Authority may—
  - (a) grant an exemption for a period of 3 years; and
  - (b) renew an exemption, each time for a period of 3 years.
- (5) Under subsection (1)(b), the Authority may grant an exemption that is valid for 1 exempted call.
- (6) The Authority may, by notice in writing to the owner, the master or the agent of a vessel, revoke an exemption granted for the vessel if the Authority has reasonable grounds to believe that—
  - (a) a condition of the exemption has been breached; or
  - (b) any information or document provided to the Authority in support of the application for the exemption is false or misleading in a material particular.

## **7. Application for exemption**

- (1) The owner, the master or the agent of a vessel may apply to the Authority for an exemption under section 6(1) for the vessel.
- (2) The application—
  - (a) must be in writing and in the form specified by the Authority; and
  - (b) must be accompanied by the documents specified in the form.

- 
- (3) The Authority may require the applicant to provide any further information or documents that the Authority considers necessary for determining the application.
  - (4) For an exemption under section 6(1)(a)—
    - (a) the application must be made at least 14 days before the date on which the vessel is intended to enter the waters of Hong Kong for the first exempted call in relation to the exemption; and
    - (b) an application for renewal must be made not earlier than 3 months before, and not later than 14 days before, the date on which the exemption expires.
  - (5) For an exemption under section 6(1)(b), the application must be made at least 14 days before the date on which the vessel is intended to enter the waters of Hong Kong for the exempted call in relation to the exemption.
  - (6) The Authority must notify the applicant in writing of—
    - (a) the grant or renewal of an exemption; or
    - (b) the refusal to grant or renew an exemption.
  - (7) A person who provides any information or document that is false or misleading in a material particular in an application under this section commits an offence and is liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 3 months.

## **8. Record in log book**

- (1) The following particulars in respect of a vessel must be recorded in a log book of the vessel in accordance with subsection (2)—
  - (a) the date and time of arrival;
  - (b) the date and time of departure;

- (c) the date and time when any fuel switch operation to compliant fuel is completed;
  - (d) the date and time when any fuel switch operation to non-compliant fuel commences.
- (2) The particulars must be recorded as soon as practicable after the occurrence to which the particulars relate.
  - (3) If, without reasonable excuse, subsection (1) is contravened, the owner and the master of the vessel each commits an offence.
  - (4) A person who commits an offence under subsection (3) is liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 3 months.

## **9. Keeping of documents**

- (1) The bunker delivery note that relates to any marine fuel delivered to a vessel must be kept on board the vessel and be readily available for inspection at all reasonable times for a period of 3 years after the day on which the marine fuel is delivered.
- (2) The log book of a vessel in which any particulars referred to in section 5(2) are recorded must be kept on board the vessel and be readily available for inspection at all reasonable times for a period of 3 years after the day on which the particulars are recorded.
- (3) The log book of a vessel in which any particulars are recorded under section 8(1) must be kept on board the vessel and be readily available for inspection at all reasonable times for a period of 3 years after the day on which the particulars are recorded.
- (4) If, without reasonable excuse, subsection (1), (2) or (3) is contravened, the owner and the master of the vessel each commits an offence.

- (5) A person who commits an offence under subsection (4) is liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 3 months.

**10. Authority may request copies of documents**

- (1) The Authority may, by notice in writing, require the owner or the master of a vessel to submit to the Authority, within the time specified in the notice, a copy of any document that is required to be kept under section 9(1), (2) or (3).
- (2) A person who without reasonable excuse fails to comply with a notice under subsection (1) issued to the person commits an offence.
- (3) A person who in purported compliance with a notice under subsection (1) submits a copy that contains information that is false or misleading in a material particular commits an offence.
- (4) A person who commits an offence under subsection (2) or (3) is liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 3 months.

**11. Approval of fuel as compliant fuel**

- (1) For the purposes of paragraph (c) of the definition of *compliant fuel* in section 2(1), the Authority may approve any fuel if satisfied that its use can achieve the reduction of emission of sulphur dioxide at least as effectively as the use of low sulphur marine fuel.
- (2) The Authority must publish in the Gazette a notice of an approval.



**12. Determination of sulphur content of marine fuel**

For the purposes of this Regulation, the sulphur content of marine fuel must be determined in accordance with the test method set out in the document EN ISO 14596:2007: “Petroleum products—Determination of sulfur content—Wavelength-dispersive X-ray fluorescence spectrometry” published by the European Committee for Standardization.

WONG Kam-sing  
Secretary for the Environment

6 March 2015

---

### Explanatory Note

The main object of this Regulation is to prohibit the use of certain fuels by vessels while they are at berth. It also provides for the requirement to keep records and documents in respect of the vessels.

2. Section 1 provides for the commencement of the Regulation.
3. Section 2 contains definitions, including—
  - (a) **compliant fuel**—defined as marine fuel with sulphur content not exceeding 0.5% by weight, liquefied natural gas or any other fuel approved by the air pollution control authority (*Authority*); and
  - (b) **non-compliant fuel**—defined as fuel that is not compliant fuel.
4. Section 3 sets out the vessels to which the Regulation applies and those to which it does not apply. Briefly, it applies to vessels that hold the certificates specified in that section (except those plying exclusively within river trade limits), which are generally ocean going vessels. The Regulation does not apply to—
  - (a) warships or other vessels on military service;
  - (b) vessels that do not arrive at any berth; or
  - (c) vessels entering the waters of Hong Kong solely for certain purposes.

5. Section 4 prohibits the use of non-compliant fuel by a vessel to operate its machinery during the period that the vessel is at berth, excluding the first hour and the last hour. This allows the vessel to carry out a fuel switch operation, which means switching from using non-compliant fuel to compliant fuel (in the first hour), or from using compliant fuel to non-compliant fuel (in the last hour). If the prohibition is contravened, the owner and the master of the vessel each commits an offence.
6. Section 5 contains defences to the offence under section 4.
7. Section 6 empowers the Authority to exempt a vessel from the prohibition on using non-compliant fuel and also to revoke the exemption. Section 7 explains how to apply for an exemption and makes it an offence to provide false or misleading information or document in an application.
8. Section 8 requires certain particulars to be recorded in a log book of a vessel. Those particulars relate to the arrival and departure of the vessel and fuel switch operations.
9. Section 9 requires certain documents to be kept on board a vessel. Section 10 empowers the Authority to require the submission of copies of those documents and makes it an offence to submit false or misleading copies.
10. Section 11 empowers the Authority to approve fuel as compliant fuel.
11. Section 12 provides for the test method for determining the sulphur content of marine fuel.